

Typhoon eye

By Lena Jurikowa

From the series Blank Verse

Translate by Margarita Pakhomova

*

AS A GIANT TUBE,
IT TAKES INTO ITSELF
ROLLS IN TO A SPIRAL,
TRANSFORMING ALL
AT THE WORTHLESS STAFF,
SPINING LIKE AN AWHIRLGIG,
BROWSING
THE FRAGMENTS OF WHAT WAS,
AND ONCE
I'D BEEN SO FOND OF,
AND WAS SO HARD
TO CREATE:
THE HOUSE
BREAKING INTO FRAGMENTS.
THE SHEETS OF CALENDAR
SPLITTING INTO
ELEMENTARY PARTICLES
AND SPRUNG UP
ON COUNTLESS FLOORS:
THE TIME, HUGS , LOVE,
CAREFUL AND LABORIOUS EFFORTS,
FRIENDS,
TREES,
FAMILIAR FACES,
EVERYTHING TURNS APART,
BROKEN,
CENTRIFUGED,
CRASHED,
THEN AFRESH
TWISTED,
MODELLED,

TWIRLED AND AT WHOLE LIBERTY RELEASED:-
TYPHOON EYE.

*

CLEAR CIRCLE OF LAND,
STANDING BAREFOOT,
INTO DUSTY COCOON WRAPPED.
BOOMING ALOFT,
PRESSING THE SKY WITH
A WIDE SPIRAL.
RISING OVERHEAD
KALEIDOSCOPE OF FRAGMENTS.
RUBBISH.
STIFF UND GLOOMY,
ONCE SO IMPORTANT,
WRECKAGES OF LIFE.
NO HOLD DOWN. LET GO.
REMNANTS OF THE MIRROR
WITH INVISIBLE SPARKLES
TRYING TO DRAW INTO IT SELF,
AS ANY IMPRINT OF THE PAST
WANTS MY REFLECTION
TO TWINE
WITH THE UNIMAGINABLE
TYPHOON PATTERN.
DUST SMELL EXCITES THE NOSTRILS.
PAWING WITH HIS FEET-
MY INTERNAL STEPPE HORSE.
HURRY UP, FOLLOW THE TYPHOON EYE!
ONLY RUN RESCUES!
CHIN UP AND FREEZE:-
THE BLUE SKY
THE YELLOW PUPIL OF THE SUN,
ALL OF THIS-
THE CENTRE OF ABSOLUTE TRANQUILITY:-
TYPHOON EYE.

*

GLITTERING WITH

THE METALLIC SIDE,
SPREADING
SATELLITES ANTENNAE WIDE,
SUN BATTERIES LIKE FISH SCALES
ON MY HAND
I PUT INTO
THE ATMOSPHERIC MODEL
OF MY OWN
GALAXY.
CRATER OF THE SPIRAL DANCING.
CLOUDS.
NEEDLES.
ICE CRYSTALS.
DROPS ON MY HAND LIT BY THE SUN.
RAINBOWS.
IN EACH DROP
IT'S ONLY ONE PERSONAL RAINBOW.
ROLLING POWERFULLY
AGAINST THE MOVEMENT OF THE TYPHOON.
I SEE BELOW,
AS IF IN A TELESCOPE TUBE
THE EARTH.
BLACK ENERGY IS EXPANDING:-
TYPHOON EYE.

*

I'M LYING ON THE GROUND,
WITH DYING HUM
GOES DOWN
INTO THE LIFE- GIVING DARKNESS,
ROLLING IN TO A SERPENTINE,
LIKE ELASTIC SNAKE SCALES,
A SECRET KNOWLEDGE
THE MIGHTY.
COVERING
SILENT DOME
FROM HORIZON TO HORIZON:
THE YELLOW
SKY,
THE PUPIL

OF THE BLUE SUN:-
TYRHOON EYE.

Око тайфуна

Из цикла «Белые Стихи»

*

Гигантской трубой,
Миражом небоскрёба
Тянет в себя,
Свивая в тугую спираль,
С гулом и взрывами
Искореняя,
Превращая в ничтожный
Хлам.
Кружит юлой,
Взметая обломки того,
Что было однажды
Так дорого мне
И так трудно далось:
Разметан в щепы
Дом,
Взнеслись на несчётные
Этажи
Расщепленные
На элементарные частицы
Обрывки
Календаря:
Время, труд, объятья, любовь,
Бережное, кропотливое старание,
Друзья,
Деревья,
Знакомые лица,
Разметаны в клочья,
Разбиты на части
И -
Слеплено,
Свито,
Закручено,

На вольную волю отпущено:-
Око тайфуна.

*

Чистый круг земли, стою босиком,
Запеленута в пыльный кокон
С гулом взмывающий ввысь,
Сжимающий небо широкой
Спиралью.
Взлетают осколками калейдоскопа
Обломки жизни.
Балласт.
Тугой и темный,
Так важный когда- то
Мусор.
Отпускаю.
Блестит остатками стекла
Зеркало,
Пытается невидимыми нитями
Втянуть в себя,
Как и каждый отпечаток
Прошлого
Хочет мои отражения
Вплести
В непостижимый узор тайфуна.
Запах пыли тревожит ноздри.
Перебираю ногами –
Степной конь.
Успеть –
За оком тайфуна!
Ветром тянет, врывается в кокон:-
Засосет,
Бег спасет!
Голову вверх:
Замираю-
Желтый зрачок Солнца,
Голубое Небо- это
Центр Абсолютного Спокойствия:-
Око тайфуна.

*

Лежу на земле.
Со стихающим гулом
Уходит
Вниз,
В животворную
Темноту,
Сворачиваясь
Серпентином упругой спирали
Змеинной чешуи
Тайного знания,
Сила.
Куполом тишины
Накрывает
От горизонта до горизонта
Желтое Небо,
Зрачок
голубого Солнца:-
Око тайфуна.

*

Сверкая металлическим
Бокон,
Раскинув спутниковые
Антенны,
Чешуей солнечных
Батарей
Опускаю руку в атмосферную
Модель
Моей личной
Галактики.
Танцующая воронка спирали.
Облака.
Иголки.
Кристаллы льда.
Капли на руке, зажженные солнцем:

Радуги.
В каждой капле -
Своя персональная радуга.
С силой
Вращаю
Против движения тайфуна.
Вижу внизу,
Как в трубе телескопа,
Землю-
Наливается черной энергией:-
Око тайфуна.

*

Лежу на земле.
Со стихающим гулом
Уходит
Вниз,
В животворную
Темноту,
Сворачиваясь
Серпентином упругой спирали
Змеинной чешуи
Тайного знания,
Сила.
Куполом тишины
Накрывает
От горизонта до горизонта
Желтое Небо,
Зрачок
голубого Солнца:-
Око тайфуна.

Auge des Taifuns

Aus der Serie Blanke Verse

Übersetzung Dr. Eike Anders

*

Ein gigantisches Rohr,
Trugbild eines Wolkenkratzers,
Saugt an,
Windet sich in eine enge Spirale,
Entwurzelt
Mit Getöse und Detonationen,
Verwandelt alles in wertlosen
Kram.
Dreht sich wie ein Kreisel,
Wirbelt die Trümmer dessen auf,
Was einst
Mir so teuer war
Und so mühsam zu erschaffen:
In Trümmer zerfallen
Das Haus,
Wirbeln
Unzählige Etagen hoch,
Zersplittert
Zu Elementarteilchen
Fragmente
Eines Kalenders:
Zeit, Arbeit, Umarmungen, Liebe,
Vorsichtige, sorgfältige Bemühungen,
Freunde,
Bäume,
Vertraute Gesichter
Zerspringen in Fetzen,
Zerschlagen in Teile
Und-
Verklebt,
Verdreht,
Zusammen gewickelt-
In die ungebundene Freiheit entlassen:
Das
Auge des Taifuns

*

Sauberer Erdkreis, ich stehe barfuß,

In einen staubigen Kokon gehüllt
Mit Getöse in die Höhe aufgestiegen,
Der Himmel presst zusammen
Durch die umfangreiche Spirale.
Die Scherben des Kaleidoskops
Fliegen hoch,-
Trümmer des Lebens.
Ballast.
Schwer und düster,
Einst so wichtig,
Müll.
Ich lasse los.
Es funkelt mit dem Rest seines Glases
Der Spiegel,
Versucht, mich mit unsichtbaren Fäden
In sich hinein zu ziehen,
So wie auch jede Spur
Des Vergangenen,
Möchte mein Spiegelbild
Hinein flechten
In das unfassbare Muster des Taifuns.
Geruch von Staub stört die Nasenlöcher.
Ich scharre mit den Füßen-
Wie ein Steppenpferd.
Rechtzeitig ankommen-
Zusammen mit Fenster des Taifuns!
Als Wind zerrt er, hüllt ein in den Kokon:
Saugt hinein.
Nur Rennen rettet!
Hebe den Kopf:
Ich erstarre-
Die gelbe Pupille der Sonne,
Der blaue Himmel - das ist
Das Zentrum der absolute Stille:
Das
Auge des Taifuns.

*

Mit metallischer Flanke
Glänzend,
Ausbreitet die Satelliten
Antennen,

Mit Solarzellenschuppen
Überzogen,
Senke ich die Hand in atmosphärisches
Modell
Meiner persönlichen
Galaxie.
Die trichterförmige Spirale tanzt.
Wolken.
Nadeln.
Eiskristalle.
Tropfen auf dem Arm, sie glühen in der Sonne:
Die Regenbögen.
In jedem Tropfen-
Mein persönlicher Regenbogen.
Mit aller Kraft
Rotiere ich
Gegen die Richtung des Taifuns.
Unten sehe ich
Wie in der Teleskopröhre
Die Erde-
Es füllt sich mit schwarzer Energie ein:
Das
Auge des Taifuns.

*

Ich liege auf der Erde.
Mit verstummendem Getöse
Erstreckt sich
Nach unten,
In
Die lebensspendende Dunkelheit -
Dort rollt
In der elastischen Serpentine
Die Schlangenschuppenspirale
Des geheimen Wissens -
Die Kraft.
Kuppel der Stille,
Bedeckt
Von Horizont zu Horizont
Der gelbe Himmel,

Die Pupille
Der blauen Sonne:
Das
Auge des Taifuns